

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chOccAnc4)  
Responsable du corpus : Martin Glessgen  
Édition de la charte : C. Brunel

## **chOccAnc356**

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1123, 30 août.**

*Type de document:* Charte: donation.

*Objet:* Dons à l'hôpital du Saint-Sépulcre de Jérusalem par Arnal de Luzençon et autres.

*Auteur:* Arnal de Luzençon et ses frères.

*Bénéficiaire:* Hôpital du Saint-Sépulcre de Jérusalem.

*Lieu de conservation:* Archives départementales de la Haute-Garonne, Ordre de Malte, grand prieuré de Saint-Gilles, pièce non cotée.

*Édition antérieure:* C. Brunel, Les plus anciennes chartes en langue provençale. Supplément (Paris, 1952), p. 6-7.

## Transcription de la charte

**1** In nomine Domini nostri Jhesu Xpi· **2** Ego Arnaldus de-Luzenzon  
 et Bernardus et Geraldus, fratres mei, simul bona volun<sup>2</sup>tate  
 nostra, **3** damus sancto hospitali Jherusalem, pro amore Domini et  
 Sancti Sepulcri, et tibi, Petre Rodberte, vel aliis successoribus tuis \<sub>3</sub>  
 legatos <sup>[1]</sup> huic domui, ipsam honorem quem vocant Ventagione· **4**  
 Tot o-donam per-alod e-tota la-razon e-la dreitura que-i aviam, \<sub>4</sub> a  
 Domideu <sup>[2]</sup> et a-l-hospital de Jherusalem per nostras animas e-de  
 tot nostre linnadgue, per-tota-bona fed· \<sub>5</sub> **5** Raimonz Amalvins e  
 Gillems tot per ipsa covinenza l-alod e-tot quant i avion, essez la-  
 meitad del quart que-i retegron· \<sub>6</sub> **6** Per ipsa covinenza o-doneron  
 Maria e-sei effant, per-se e-per-lur linnadgue· \<sub>7</sub> **7** [...] <sup>[3]</sup> Stephania  
 e-sei effant o-doneron per ipsa covinenza per-bona-fed, per-se e-p  
 er-lur linnadgue· \<sub>8</sub> **8** [...] enza o-doned Petrus Guillelmus et  
 Aldebertz et Audgers sei fraire, per-se e-per-lur linnadgue [...] oltre  
 feusal \<sub>9</sub> [...] per-eissa covinenza a Deu et a-l-hospital, per-se e-p  
 er-lur linnadgue· **9** Bernardz Guirfres de [...] tot per ipsa covinenza  
 \<sub>10</sub> [...] laised totum decimum en domini· **10** Et aquesta vila tot aisi  
 con o boulad e peo[...] aisons elz ort e las \<sub>11</sub> [...] boulas senes nulla  
 reteguda o-doneron a-l-hospital, tot per-lor-anima e-de-lur  
 linnadgue· \<sub>12</sub> **11** [...] doned lo detme de-la-vila a-Deu et a-l-hospital,  
 per-se e-per-tot son linnadgue· **12** Et aquesta memoria fo facta ·iii.  
 kl. septembris, \<sub>13</sub> anno millesimo ·C<sup>o</sup>·XX<sup>o</sup>·III<sup>o</sup>· incarnationis  
 Domini, regnante Ludovico rege· **13** Donatores superscriptum  
 donum istum fecerunt et scribere mandaverunt \<sub>14</sub> [...] darad et  
 Guidberz Ecter et Petrus Gillelmus de-Cantobre \<sub>15</sub> **14** [...] d-aquest  
 linnadgue aquesta honor ni-aquest don volra desfar, desheretaz fos  
 \<sub>16</sub> [...] de l-altra et maledictus cum Datan et Abiron in ignem

eternum· Amen·

---

### Notes de transcription

<sup>[1]</sup> *Sic.*

<sup>[2]</sup> *Sic.*

<sup>[3]</sup> L'écriture pâlie est devenue illisible au début des lignes 7-16 et deux trous ont fait disparaître des mots, lignes 8 et 9.